

Jordi Punti

Il-Kelb jilgħaq il-ġriehi tiegħu

(Silta)

Traduzzjoni ta' Clare Azzopardi

Ma nistax għalihom dawk l-istejjer li kulma jiġri fihom, iseħħ għax ikun ippjanat bir-reqqa minn qabel, meta l-affarijiet jiġru b'mod sempliċi u pjaċevoli għall-aħħar, bħall-pjanti li jixxebilku li Tarzan juża fil-ġungla biex jitbandal minn waħda għall-oħra. Dawk il-pjanti li jaqgħu mid-dlam, mix-xejn, li bis-saħħa tagħhom jasal minn post għal ieħor mingħajr ma jinzel minn fuq is-siġar, mingħajr ma jmiss l-art. Ma nistax għaliha meta kull mossa, kull ċaqliqa tkun ġiet imkejla u maħsuba sewwa, bħal f'dawk ir-rumanzi fejn il-karattri jkunu qishom mmexxija bir-remote control, u l-unika informazzjoni li tingħata hija dik li teħodna lejn id-destin tagħhom – bħallikieku tren ma jinqalax minn fuq il-binarju li tqiegħed fuqu, imqar jekk ikollu l-ħsara. Is-sufan l-antik, tant maħbub, li għex aktar minn erba' ġenerazzjonijiet ta' familji ta' bankiera; it-tfajla li bla ma taf (ħa, ħa, ħa!) tispicċa tgħix il-mumentu kruċjali kollha ta' ħajjitha - l-imħabba u t-tradiment, it-twelid u l-mewt – fuq vapur li jinsisti li jibqa' jaqsam l-Atlantiku għal dejjem. Il-fanatiku tal-films li jiġġennen fuq tfajla li tixbah lil Kim Novak, għandu ħabib b'qalb tad-deheb bħal ta' James Stewart u jinqatel bi żball minn kriminal b'wiċċ Peter Lorre li għadu qed jitharreg. Ma nistax għalihom dawn it-trikks taċ-cheap; għaldaqstant illum il-ġurnata ma nistax naqbad u niftaħ bieb ta' karavan ipparkjat f'kampeġġ qisu xejn mhu xejn, minkejja li veru nixtieq, minħabba dak il-Ħadd wara nofsinhar ta' xi tmintax-il sena ilu meta ta' tifel li kont, sibt ruħi għewwa karavan waqt fiera nitriegħed f'estru ta' biza'.

Ma nistax, għax inkella ħajti, sa daż-żmien kollu, tidher bħallikieku kienet waħda staġnata, xejn iktar għajr ringiela mdaqqsqa ta' karavans, kollha differenti, mill-ewwel sa l-aħħar; u f'dal-każ, il-kamra tal-kulleġġ li fih qattajt sitt snin minn ħajti seta' kellha biss spazju limitat daqs ta' karavan; u dak is-Sibt ta' sbatax-il sena ilu, kont stajt irqadt ma' voluntiera tas-Salib l-Aħmar, li bħali, kienet tqatta' wieħed minn kull tliet weekends ġo karavan fl-inħawi ta' barra l-belt, hi u tistenna biex tiġbor ż-żgħażaġħ fis-sakra li tfarrku bil-karozza ma' l-ewwel kisra li sabu fit-triq. F'dak il-każ, seta' ġara li sajf minnhom, wara li daħħant ftit ħaxixa u nizzilt kartuna nbid ma' xi ħbieb stajt waqajt fit-tentazzjoni li ningħaqad ma' taċ-ċirku, u nerħilha għall-ħajja nomada u solitarja, inkaxkar l-iljuni bla snien, b'uniformi b'kuluri mitfija, f'karru mġhammar b'kumdità falza (b'tapezzerija bla gost, bl-istikers li ssib fuq il-laring imwaħhla mat-twieqi) f'kull tip ta' belt industrijali. Jew inkella, kont stajt insir watchman tal-foresta, b'daqna kbira u qmis iċċangjata: eremita modern u mistiku, u kont ngħix waħdi fuq il-quċcata ta'

muntanja mimlija bis-silġ u nqatta' l-iljieli twal xitwin imgeddes f'karavan bis-shana full-on, ħafi, filwaqt li nisma' r-radju mill-bogħod u nieħu gost niftakar fl-aħħar tfajla tal-belt li mexxieli ngennen għal tliet xhur shaħ (rekord assolut) bis-saħħa tal-ġilda lixxa li għandi u l-ħarsa blu ċara bħal dik ta' lag fuq muntanja f'ġurnata sajjija.

Le, ħajti kienet ħadet rotta pjuttost ordinarja u inqas eċitanti. Kont ħriġt ma' shaħi l-ġuvintur, is-Sibt filgħaxija, biex nippruvaw ngħabbu u ltqajt ma' marti f'diskoteka, daqshekk sempliċi. Wara għaxar xhur iżzewwiġna (konna nafu xi rridu). It-tnejn li aħna kellna xogħol u konna naqilgħuha tajjeb. Fil-weekends konna noħorġu ma' koppji oħra bħalna, konna nieklu f'restoranti mhux għoljin ħafna, xi kultant immorru xi musical, u xi jumble sale il-Ħadd filgħodu u wara għal xi ikla tipika tal-post, xi ħaġa hekk insomma. Fl-ewwel erba' snin taż-żwieġ tagħna, kull vaganza li kellna sifirnieha: xi ħmistax fuq ir-ramel abjad ta' xi bajja tropikali; f'lukandi b'buffets kul-kemm-trid, b'bars eżotiċi b'siġġijiet tal-bambù, b'xi pappagall f'gagġa u bil-mużika ta' Harry Belafonte fl-isfond. "Tgħinna nirislassaw," konna ngħidu 'l-kollegi tagħna meta nirritornaw lura f'Settembru; ma tagħmel xejn, torqod, tilgħaq ix-xemx, tgħum, taqra xi ktieb ... Imma bħal kull koppja oħra, meta ż-żmien beda għaddej, bdejna nsiru iktar prattiċi. Kien dak is-sajf meta xi ħbieb ġodda, koppja ta' l-istess età tagħna, li Irina, il-mara tiegħi, kienet iltaqgħet magħhom il-gym, stidnuna biex immorru camping magħhom hdejn il-baħar. L-erbgħa li aħna ddeffisna f'dan il-kamp li l-koppja l-oħra rreferiet għalih bħala apaxx b'tant pompożità li bdejt nistħi minn flokħom. Ġara li kellna dasxejn ta' diżastru. Wara ħames sigħat li konna ilna hemm, u wara li ftaħna l-kamp qisu akkordjin, u ppreparajna l-imwejjed u s-siġġijiet, ma kellniex xi ngħidu 'l xulxin. Il-ġimġha donnha ma riditx tgħaddi. Kull filgħaxija – kull filgħaxija! – konna nieklu l-ġelat u nitlajjaw qalb l-istands tal-hippies ta' hdejn ix-xtajta. Kellna kamera magħna, imma meta morna lura d-dar irrealizzajna li konna ħadna biss xi seba' jew tmien ritratti u lanqas biss ħabbilna rasna biex niżviluppawhom qabel ħames jew sitt xhur wara, meta morna nqattgħu erbat ijiem fis-silġ mal-ħbieb tas-soltu. Dawk ir-ritratti tagħna l-erbgħa bil-malja hdejn il-baħar, bit-tbissima artifiċjali fuq wiċċna tippoża quddiem il-kamera, dehru tant antikwati, u tant mhux f'lokħom li bi traskuraġni indifferenti, qattajniehom u rmejniethom fiż-żibel.

Minkejja li l-qirda ta' dawk ir-ritratti kienet ċaħda krudili, xi ħaġa minn dik il-ġimġha tedjanti fil-kamp ħadna xorta waħda għax spicċajna xtrajna karavan u s-sajf ta' wara, u ta' wara, mhux mal-koppja tal-gym din id-darba, iddedikajnieh lis-simulakru soċjali tal-kampeġġ, lill-ħajja tal-flokkijiet bil-kmiem qosra, lill-mixjiet fit-triqat maħmuġa bit-tojlits komuni għall-kulħadd u lill-logħob tal-boċċi – u issa, iva issa, f'dan il-mument, 'il bogħod minn kulħadd u minn kollox, qed naħseb li jkun il-waqt li sa fl-aħħar niftaħ il-bieb tal-karavan.

Ftaħt il-bieb tal-karavan, u bħal kull ġurnata oħra wara l-ikel dhalt ġewwa biex nieħu nagħsa. Konna hallejna ż-żewġ twieqi miftuħin sabiex tgħaddi ffit arja, imma s-sħana t'Awwissu ta' dakinhar kienet tant tqila u ddellek li hekk kif tidħol ġewwa, tħossok ġejt milqut minn ċappa ħalib magħqud. Kollni ġħaraq, neħhejt malajr il-flokk minn fuqi u ntfajt fuq is-sodda mqallba. Kienet qed tmur ġħajni bija filwaqt li kont ġħadni qed nisma' 'l marti ċcekċek barra meta smajt il-vuċi tat-tifla tal-ġara, imkabbra bħal eku ċar u stramb li tisma' fil-ħolm. Kienet ġiet tiritorna xi magażin li kienet sellfitha Irina il-baħar dakinhar filġhodu. Ġħal erba' ġimħat sħaħ, konna qed ngħixu bħal astronawti fil-karavan, neqsin mill-gravità. Konna tlifna kull kuncett ta' ħin. Meta tkun qed tqatta' l-vaganzi f'karavan, il-ġranet jitwiieldu u jmutu b'mod familjari ġħall-aħħar. Kull waħda eżatt pariġġ l-oħra. Ġeneralment, l-iktar dettalji trivjali huma dawk li jibqgħu f'moħħok anki meta jkun ġħadda ż-żmien: xi kanzunetta li xi ħadd kien qed isaffar hu u jaħsel il-platti fis-sink tal-komun, it-taħlita ta' rwejjah li ġriet qalb il-karavns filġħaxijiet qisha xi bażar, jew inkella it-tundjaturi erotiċi ta' xi malja tgħajjat minxura fix-xemx b'kull qatra li tinzel minnha donnha qed issaffi l-essenza immorali tal-ġisem femminili li sa ffit minuti qabel kien ġħadu bil-malja fuqu.

Ftit wara, meta kont ġħadni nofsni rieqed, donni smajt lil Irina tidħol fil-karavan, tilbes il-malja (Aħ!) u terġa' toħroġ. Naħseb li kienu xi l-erbgħa u nofs, ġħax dak il-ħin, kuljum, kienet tmur ġħal-lezzjoni ta' l-aerobics il-pixxina. Kienet inkitbet l-ġħada li konna wasalna, eċitata biex tibda taddendi dawn il-lezzjonijiet godda. X'aktarx li ġħall-bidu kienet tinzel fl-ilma bi tbissima ironika fuq wiċċha – m'ġħandix dubju, anki issa nista' ngħibha quddiem ġħajnejja – ġħax kull darba li kienet tiġi lura mil-lezzjoni, b'xagħarha mxarrab, b'sarong imdawwar magħha u b'qaddha zġħir mikxuf, kienet tieħu gost tirrorakuntali fuq il-ħamallagħni li tkun ġħadha kemm ġħodsot fiha. Kienet tiddekrivi kif uħud min-nisa xjuħ lebsin malji xpakkati, b'saqajhom ikkuluriti b'ringieli twal ta' vini virukuži, kemm kemm jiċċaqalqu minn posthom, kienu jidħlu b'ruħhom u ġisimhom ġħal dawn l-eżercizzji forsi jerġġħu jibdew iħossuħom zġħar. Kienet tirrorakontali dwar it-tfajliet Skandinavi b'daħarhom vjola se jinqasam bit-tensjoni li kellhom waqt li jagħmlu l-push-ups, donnhom se tinfaqagħlhom xi vina.

Madankollu, it-tmaqdir beda jonqos bil-mod il-mod u wara ffit, Irina, ma baqgħetx tgħid kontra l-lezzjonijiet, bħallikieku anki hi kienet intelqet mal-kurrent, bħallikieku hi wkoll kienet inqabdet fin-nassa, hi ukoll daħlet f'din il-medjokrità. Donnha kienet qed tieħu gost. Darba waħda, wara n-nagħsa li kont ħadt, iddeċidejt li mmur nagħtiha titwila l-pixxina, u kontra qalbi sibt li hi kienet parteċipanta oħra f'dan l-ispettaklu tad-daħq. Hemm kienet fl-ilma, fl-ewwel filliera, tipperfezzjona 'l ġisem perfett li diġà kellha mar-ritmu tal-mużika storbuża u monotona. One, two, three, four and again ... kienet qed

tikkopja l-movimenti taż-żewġ għalliema bilwieqfa f'tarf il-pixxina; kien hemm tfajla li l-movimenti tagħha ma kienu jaqblu xejn mal-mużika, u mbagħad kien hemm Adonis, li b'sens ta' ritmu perfett, kull meta jċapċap kien jiffissa għajnejh fuq Irina u jidhquilha filwaqt li jikxef snien u bojod silġ.

Le ma tarax, ma ssuspettajt x hażin. Lanqas f'mitt sena ma kont naħseb li kien possibli. Żgur mhux forsi, jien miniex dik il-persuna li tiddikjara gwerra kontra l-infedeltà. U jekk kliemi jinħass ta' ċanfira u għandu fih it-traċċi isteriċi ta' għira, dak għaliex qed nikteb issa u mhux dakinhar. Dak għaliex dan il-kliem diġà mejjet u jien qed nimla kull kelma bl-uġiġh bl-istess mod kif wieħed jimla tajra biex jibbalzmaha u jpoġġiha għall-wiri.